

Moroccan Arabic transcript:

ب: الحاجة ثاني ألي كتخلي، ألي كاينة في آآ يعني انك بنت و انك خدمتي و انك قريتي كتوري ان المجتمع النظرة دياله للبنت مجتمع عربي، مجتمع اسلامي ألي البنت من قبل ما كانتش يعني قرات و مقراتش ماشي مشكلة، لا يعني من بعد الاستقلال يعني من بعد الاستقلال ديال المغرب في 1965...

ن: المغرب استقل سنة كم؟

ب: 1958 او 56... المهم آآ من بعد الاستقلال يعني من الخمسينات لمرات بدأت كتأخذ آآ الحقوق ديالها يعني كيهتمو بميدان التعليم لان المرا النصف ديال المجتمع كيما نعرفو نحن. يعني لمرات الي ما كانتش قارية، الي ما كانتش عندها وحد المستوى الثقافي، الي ما كانتش عندها وحد الدرجة ديال الوعي فالمجتمع كامل غادي يكون فاشل. وحتى المجتمع المغربي ما كينظرش ل آآ لمرات بالنسبة ليه ولا يعني كاي عملها بحال الرجل الي حد ما لان جوجهم دابا خصهم يقرأو، في جوجهم خصهم يخدمو، في جوجهم خصهم يتعاونو علي آآ باش انهم يعود عندهم وحد العيش ألي هو مزبان آآ يعني هذا ما كيغنيش ان لمرات دير نفس ذاك الشئ ألي كي عمل الرجل فكتبقى ديما راهي هي الجوهرة ألي خصهم، يخصصهم يحافظو عليها. فما كيغنيش انني نقدر، يعني لمرات انها تكون متقدمة او لا تكون منفتحة ما كيغنيش انها تتخلي على المبادئ ديالها ألي تربت عليهم، ما كيغنيش انني نمشي آآ نبقى في الزنقة حتى 12 ديال الليل او لا نمشي ل bars و نمشي ل night clubs و نبقى حتى الليل، لا. يعني مجتمع منفتح ولكن الي حد ما. كا خص لمرات ديما تبقى عندها ذيك ل آآ القيمة ألي هي عالية لان لمرات عندنا شي حاجة. ديما نحن كنفولومثال، في المجتمع ديالنا او لا في الدين ديالنا كيغنيش المرا هي مثلا هي وحد الحاجة ألي هي آآ عالية بالزاف كيخصو يحافظ عليها. منين كمشي مثلا ل آآ شي واحد كيبيع الذهب او لا كيبيع المجوهرات فكتلقاه حاط هناك ال، كايين les accessoires ألي حاطهم ألي شفهم الناس كاملين و لكن كايين ذوك، كايين مجوهرات ألي لا حاطهم و مخليهم يعني مخبيهم لناس معينين ألي خادين شفهم، فهك كيفاش الدين ديالنا كيشوف لمرات و هك المجتمع ديالنا كيشوف لمرات. فأنها تكون لابسة الحجاب ما يعنيش انها متخلفة، انها متكونش لابسة ما يعنيش انها آآ متقدمة او لا ما كيغنيش انها راها مثلا آآ احسن من لخرى ألي هي ألي هي دايرة الحجاب و العكس صحيح. فأننا مثلا انني ما ديراش و وحدة داير ما كيغنيش انها احسن مني او لا هي مدينة اكثر مني او لا... يعني حاجة ألي هي، نهار بغى يهدي ربي ذيك البنت غادي دير الحجاب و حتي ذيك البنت غادي آآ بعض المرات تلقى وحدة ما ديراش الحجاب احسن من عشرة دايرينه لان كله و النية دياله. فيعني هك كينظر لها المجتمع، كينظر لها بحال الجوهرة ألي ما خصش أي واحد يحط عليها يديه. لا، يعني خصنا نحافظو عليها و لكن خصنا نقروها، خصنا وعوها و نعرفوها بقيمتها. فدايما، يعني كتلقني، سبحان الله كتلقني في المغرب لبنات كيهتمو بلقراية في حين ان لولاد يعني في هذه الايام قليل فيها كيغنيش قيمة بالزاف لقراية و هو جى ليقرا.

English translation:

B: The thing that affects the fact that—you are a girl who studied and worked shows that the society's view of girls is the view of an Arab-Muslim society, where girls did not use to be allowed to study. But that isn't a problem since Morocco gained independence in 1965...

N: When did Morocco gain independence?

B: We got independence in 1958¹... Since the late 50's, the woman has started to regain her rights, especially in terms of education and, as we know, the woman is "half" the society. If the woman does not have some sort of education and is not well-informed, the whole society will be unproductive. In the Moroccan society, we treat women to some extent as we treat men: Both of them have the right to education, work, and should collaborate for better standards of living. This does not mean that the woman can do the same as the man; she always stays the precious stone that the society needs to take care of. If the woman is open-minded and educated, it does not mean that she should let go of her values and what she was raised to do. For instance, it does not make me stay out in the streets until midnight or go to bars and nightclubs and stay late. Of course it does not. We are an open society, but with limits. The woman always has that high position because, in our religion, women are considered very precious and so we need to take good care of them. For example, when you go to buy jewelry, you find that the seller has placed some for display but there are certain pieces of jewelry that he hides and only some people can see. This is exactly how our religion and society see the woman. So, if she wears the *hijab* [Islamic headscarf], it does not mean that she is backward or, if she does not wear it, it does not make her any better than the one who is wearing it. For instance, I am not wearing it and another girl is wearing it, this does not make her any better or more religious than me. It's God who guides whomever He wants. At times, the one who is not wearing the *hijab* can be better than ten who do wear it because it all comes to your intentions. This is how the society sees the woman; they see her as this precious stone that not anyone can take. We need to take care of her but we also need to educate her and show her the value she has in the society. This is why, in Morocco, you can find many girls studying very hard, whereas some boys don't even bother to go to school.

¹ Morocco actually got independence from France in 1956

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated